

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 06.august 2015 kl. 09.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Aasiaat offentligt retsmøde. Kredsdommer var Eleonora Steenholdt Mørch. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-AAS-KS-0266-2012

Anklagemyndigheden

mod

T

Cpr.nr. [...]

[...]

3950 Aasiaat

[...]

Tiltalte [...] forklarede på grønlandsk:

Taamani kilisaammit tikinnikuulluni imerniartarfimmi ataasitorujooriarluni Nalunnguarfiup tungaanut pisorujoorpoq. Kammalaatini arsalerisut ilaliukkamigit tunioraallutik arsaleripput. Tassani I1-p kamalerluni taraajarnerariarlugu saassuteriasaarmani qaartoorpoq, arsartulli taraajarunnaarneq ajormata taraajarunnaarpoq. I1-p marlorianngikkuni pingasoriarluni kiinnamigit tilloriasaarmani isumaqarluni unataleraani, aamma qingakkooriaraluarpaa eqqornaguli. Naluaa sooq tillunneraani. Ingerlareersoq malippaat ujarlugulu. Arsaqatai qisuariaraluarput taamaattoqannginnissaanik ilisimasunnginnermut, tassani avissartuupput. I1 ammukajaakkut Suersap eqqaatigit Vagnip tungaanut ingerlasoq qimmapaat. Ingerlammata Inussukasimmut angerlarpoq kamaqqalluni, isumalulluni ullulullunilu. Unnuup ingerlanerani unnukkiartortoq baajat immaqa arfernup missai imersimavai. Imminnut apuukkami aallaammik ujaasivoq, tankeqarfimmilu nassaarigamiuk imassaalu puullit sumi tamaaniittut ilanngullugit tigoriarlugit ingerlavoq. Ataatassami aallaasaa seqqoriaannaanngitsoq oqanngiivilluni aallaruppaa, umiatsiamiit taanna qummukaanqarsimavoq. Magasiina imaqarpoq, misissunngilaali qassinik imaqarnersoq, aamma aallaat sunarpiaanersoq naluaa. I1 ujarniarlugu ajortussamik siunertaqarluni aallaat tiguaa, nuannariinnarlugu taamaaliorunnginnami. I1 Johs. Dorfsvejmi saaminiitillugu X1-lu ingiqatigiittut naapikkaluaramigit I1 qimaasoorutigaa, oqaaseqarfiginngilaalu. X1 nunami toqqoqqasoq takuaa. I1 takunngeriaramiuk illut akornisigut ujaasilerpoq. X1 apersoraluarpaa I1 sumiinnersoq, akivaali nalullugu sumunnarsimanersoq. X1 uninngaqatiginerani ulluluttorujuugami oqaatsit suullunniit anissimassavai. X1 ilaatigut oqarpoq ”U taamaaliornak, tassa taamannaanngittoq.” Illut akornisigut uterami biilit inuillu naammattoortajoorpai. Inuit

kikkuunerpat qulaatungaatioortut takugamigit aperivai I1 takusimaneraat. Oqaluusaaraluarami akineq ajormata aallaammik umertoorpai ingerlaqqillunilu. Sooq umernerlugit naluaa siunertaqanngilaq. Inuit taakku akipput I1 takusimanagu. Tamatuma kingorna angerlaqqiinnarpoq. Qummukajaakkooriarluni angerlarami aqqutaani I1-ikkut naapippai, taakkuli takugamikku qimaapput aqquernup sinaannaatigoorlutik. Angerlarami tamatuma kingorna ungusaariarluni tigusarineqarpoq. Arsalerisut naapikkamigit I1 amaarnersoq malugisinnaasimanngilaa. X1 kingusiinnaq takuaa. Inuit aqqusinermi naapikkamigit imersimanersut malugisimanngilaa. Inuit taakku naapitani kikkuunersut paasinngilai sanioqquitiinnaramigit. Aallaat tigusani qoorortuuraasimasooq paasivaa, magariinaa imaqarluni atavoq, manguttarfia imaqanngittoq, immersimanngilaalu.

#### Dansk:

Dengang var han ankommet med en trawler og havde fået en enkel på værtshuset og slentrede mod Nalunnguarfik. Han blandede sig mellem sine kammerater. der legede med en fodbold. Der blev V1 gal, som sagde at han var snobbet, og angreb ham pludselig, hvor han selv eksploderede, og da de andre fodboldspillende ikke plejer at være snobbede, var han ikke snobbet mere. Da V1 pludselig gav ham 2 eller 3 knytnæveslag i ansigtet, troede han, at han ville blive tævet, han prøvede også at ramme hans næse, men ramte ham ikke. Han ved ikke hvorfor, han fik knytnæveslag. Og efter han var gået, ledte de efter ham. De andre reagerede, og havde ikke regnet med det, der skete, hvorefter de splittedes fra hinanden. De gik fra V1, der var på vej ned mod Vagn forbi Suersaq. Da de andre var gået, gik han hjem til Inussukasik, var gal og sur og havde en dårlig dag. I løbet af aftenen havde han drukket ca. 6 øl. Da han kom hjem, ledte han efter et gevær, og inde i tankrummet fandt han et, tog patroner i indpakningen, der lå alle steder og gik. Uden at sige noget tog han sin stedfars gevær, der var hjemtaget fra båden. Magasinet indeholdt patroner, han så ikke efter, hvor mange patroner den indholdt, og han vidste ikke, hvilken type geværet var. Han ville lede efter V1 og havde dårlige bagtanker, da han tog geværet, for han ville ikke gøre det for sjov. Han traf ellers V1 og X1, der fulgtes ad, foran sig i Johs. Dorfsvej, men V1 flygtede, og han sagde ingenting til dem. Han så X1, der gemte sig på jorden. Da han ikke traf V1, begyndte han at lede efter ham mellem husene. Han udspurgte ellers X1 om, hvor V1 var henne, hvor hun svarede, at det vidste hun ikke. Mens han stod sammen med X1, måtte han have udslynget alt mulige udtalelser, da han havde en meget dårlig dag. Blandt andet sagde X1, ”T, lad vær med det, ikke på den måde”. På vej tilbage mellem husene, mødte han biler og mennesker. Han så nogle ukendte mennesker gående lidt højere oppe og spurgte dem, om de havde set V1. Han talte forgæves uden at få svar, hvor han så kom til at sigte på dem, og gik videre. Hvorfor han sigtede på dem, ved han ikke, der var intet formål med handlingen. De svarede ham, at de ikke havde set V1. Der efter tog han hjem igen.

På vej hjem op ad bakken mødte han V1 og den anden, men de flygtede langs vejsiden, da de så ham. Efter han var kommet hjem blev han omringet og anholdt. Da han mødte sine fodboldspillende venner, havde han ikke lagt mærke til, om V1 var beruset. Først senere fik han

øje på X1. Da han mødte de mennesker på vejen, lagde han ikke mærke til, om de var berusede. Han fandt ikke ud af, hvem disse mennesker var, da han bare gik forbi dem. Han erfarede at det var en salonriffel, han havde taget, magasinet sad i med indhold, den var ikke ladt, og han havde ikke ladt den op.

[...]

V1 forklarede på grønlandsk:

Aallaqqaammut X3 naapippaa Sparip Akunnikasiullu eqqaani. X3 angerlamut qaneqquvoq ersigami ujarneqarami. Aperigamiuk sooq ujarneqarnersooq, akisimavoq klumpajaqqanik tillissimagami kammaasa ujartoraat. Sparip ataatugaani ammukajaaq aallartilaareerlugu U X2-lu naapippakkamigit X3 saassutariniarpasimmassuk U X2-lu eqqissisarlugit oqaluuppai. U-p arsamik toqqeriaraluarpaa uniorluguli, taamaariarmat isumaluummerpoq. Aappasaanik attupillammani imminnut tigupput paallattaalerlutillu. Kammalaatai X4 takkukkamik eqqissisaapput, tassani avissaarput ingerlallutillu. Pisiffiup eqqaani issiaarlutik sooq pinnerpoq Qajaasaap eqqaatigoortaruttorluni tummerarsuakkooriasaarpoq Johs. Dorfsvejillu qaavanut qaqilluni. Taamani sila taarpoq pujorlunilu. Tassani X1 ingiaqatigilerpaa. X1-p inuk nuimmat ilisarivaa oqarluni ”inngaana U aallaasilisarluni nuisooq?”. Nammineq tupannermik qimaavoq X1 assaatigut tigullugu qimaatigalugu. X1 orlummat kalittuuleraluarlugu iparaannarlugu sukkut tamaana qimaavoq illut akornisigut toqqortajoorluni. U-mit takutingunarami Suulunnguup Aqqusernani innaarsukkut allaat pississimavoq, timersortarfiullu ataatungaaniittukkunnut Kajukkunnut toqqorluni. U-p takummani U oqartoq taamaallaat tusaavaa ”I1 unigit”, taanna eqqaamavaa, taama oqaraluartoq ingerlaannarpoq. U taama suaarmat tupaqqanermut uumarusunnermullu suna tamaat tikillugu qimaavoq. Taamani nammineq X1-lu imersimangillat, U X2-lu imer-imapput. Aallaat U-p tigummiagaa nalunngisaasa eqqaavaat timmiarsiutaasoq. U-p umerneraani naluaa. Inunnik naapitaminik tusarpaa U-p apersuutigisarsimagaani ima: ”naak I1?”. Nammineq U-mut oqaaseqanngilaq. Johs. Dorfsvejimi taxacentralip eqqaani X7-kut illuata tungaatigoorluni U-p tammaalerpasippaa, tassani U oqaaseqanngilaq. Qimaareersooq U-p X1 oqaluussimavaa ilaatigut X1 aallaammik anaasarlugu: ”Naak I1?”. X1-p akisarsimavaa nalullugu, U-lli akeqqissimavaa: ”Nalunngilat toqunniarakku ujarpara”. Taxacentrali Johs Dorfsvejimiittoq tikilaarlugu sangusariaatigut qaqqap tungaani U nuivoq. X6-kut U naapikkamikku takusimavat aallaat pineqartoq timmiarsiutaasoq, taamaasillugu paasivaa timmiarsiutaasoq. Tupaqqalluni aqaguani politeeqarfiliarpoq paaserusullugu sooq U unnuk ataaseq tigummiinnariarlugu anisissimaneraat. Akineqarsimavoq aallanngooq imaqarsimangimmat anisissimagaat. Paasivaali politiimit tigusarinnissimasumit aallaat imaqarsimasooq, imatut oqarami: ”Qanormi tupatsigaat uffaa aallaat imaqartoq”, tassani paasivaa imaqarsimasooq. Taama misiginikuunnginnami uumarusuttorjuussimavoq, allaat imminut soqtugiunnaarluni annakkusumut qanorluunniit portutigigaluartukkut pississinaasimavoq, pissiffigisimasani takugamiuk tupappoq portungaarmat. Pisoq

assut tupannarnerarpaa, aamma ullorparujuit ingerlanerani sillimakulussimavoq arlaannik piso-qassanasoralugu. Massakkut ajunngilaq, aamma U-lu paaseqatigiissimagamik imminnut utoqqatserfigeqatigillutik.

U X2-lu arsartut naapippaat Sparip ataatungaani, U-ip toqqeriarmani unequngaluarppaa, kisianni U ”aggressiv”-iugami, siullermik taama pimmani isumaluummerpoq, aappassaaneermat suangappaa iluameeqqullugu ima oqarluni: ”Tusaareerpat taamaaliussanngitsutit”. Taava sivirusallaanngitsumik paapput tamarmik imminnut attorlutik. U tigumminerani sukku tamaana nammineq U-mik eqqortittaarpoq, paasinngilaali tillunneraani, aamma eqqaamanngilaa. Nammineq U kiinaatigut tillunnerlugu eqqaamanngilaa, eqqaamavaali aqqusinermut uppisinnera. X2 uppeqqalluni imminut illersorniarsarisoq takuaa. X2 aamma akuuniarsarigami, imatulli akoopasinniarunanngikkaluarpoq. X2 tungiminukarmat tillunngilaa uppipporli. Kammalaatai takkussuupput eqqisisaallutillu, tassannganniit avissaarput.

### Dansk:

I første omgang traf han X3 mellem Spar og Akunnikasik. X3 ønskede at blive fulgt hjem, han var bange, da nogen ledte efter ham. Adspurgt hvorfor nogen ledte efter ham, svarede han, at han havde stjålet små klumper, så kammeraterne ledte efter ham. Da han traf T og X2 ned ad bakken ved Spar, beroligede han dem, da de så ud til at ville gå til angreb mod X3. T prøvede at ramme ham med en fodbold, men ramte ved siden, i det øjeblik blev han sur. Anden gang han strejfede ham, tog de om hinanden, og der var tumult. Kammeraterne X4 og de andre kom til og beroligede dem, så de slap hinanden og gik. De sad ved Pisiffik, da han af en eller anden grund tog trapperne og kom op på Johs. Dorsfsvej, han plejer ellers normalt at tage forbi Qajaasaq. Der var mørkt og tåget dengang. Her begyndte han at følges ad med X1. Da der dukkede en person op, kunne X1 genkende ham og sagde ”er det ikke T, der kommer med et gevær?” Han blev forskrækket, tog X1 i hånden og flygtede sammen med hende. Da X1 skvattede, slæbte han hende, men slap hende og flygtede mellem husene. Da T vist så ham, sprang han ned ad en skrænt ved Suulunnguup Aqqutaa, og gemte sig hos X5 der bor neden under hallen. Da T så ham, kunne han høre ham sige ”Dumme V1 stop”, det kunne han huske, men han fortsatte med at flygte. Da T råbte ham an på den måde, blev han forskrækket og ønskede kun at overleve, så han flygtede alt hvad han kunne. Dengang havde han og X1 ikke drukket, T og X2 havde drukket. Hans bekendte havde bemærket, at det gevær, som T havde i hånden, var et haglgevær. Han ved ikke, om T sigtede på ham. Af folk han mødte, hørte han, at T spurgte efter ham ved at sige: ”hvor er V1?” Han sagde intet til T. Mens han gik forbi X7s hus ved taxacentralen, så det ud som om, at T ikke kunne finde ham, her sagde T ingenting. Efter han var flygtet, havde T talt med X1 og blandt andet slået hende med geværet og spurgt hende: ”hvor er T?”. X1 havde svaret, at det vidste hun ikke, men T havde fortsat: ”Du ved godt, jeg leder efter ham for at slå ham ihjel”. Lige inden han nåede Taxacentralen ved Johs. Dorsfsvej svinget mod Qaqqap Tunua, dukkede T op ved klippen. Da X6 og de andre mødte T, havde de set, at det omtalte gevær var et haglgevær, på den måde fandt han ud af, at det var et haglgevær. Han var chokeret og tog ind politistationen dagen efter for at få at vide, hvorfor

man kun havde beholdt T natten over og løsladt ham igen. Her fik han at vide, at geværet havde været tom, hvorfor han var løsladt igen. Men han fik at vide af den betjent, der anholdt ham, at geværet ikke havde været tom, da han sagde: ”Du må have været forskrækket, for der var indhold i geværet”, på den måde fik han at vide, at den ikke havde været tom. Da han aldrig havde oplevet noget lignende før, havde han gjort alt for at overleve, og havde sprunget ned uanset hvor højt der var, og han blev ret chokeret, da han så, hvor langt ned der var. Episoden havde rystet ham, og han havde i mange dage efterfølgende været forsvarsberedt. Han har det godt igen, for han og T var kommet til forståelse med hinanden og undskyldt overfor hinanden.

De traf T og X2 der spillede fodbold neden under Spar, da T gav ham et slag, bad han ham om at stoppe, men T var aggressiv, først blev han sur over hvad han gjorde, anden gang skældte han ham ud ved sige: ”du har hørt, at det må du ikke gøre”. Der var tumult et kort øjeblik, hvor de slog hinanden. Mens han holdt fast ved T, fik han selv slag fra T forskellige steder, men han ved ikke, om han fik knytnæveslag. Han husker heller ikke, om han selv gav ham knytnæveslag i ansigtet, men han husker, at han væltede ham ned på jorden. Han så X2, der prøvede at forsvare sig selv, mens han lå på jorden. X2 havde også villet blande sig, men så for alvor ikke ud til at blande sig. Da X2 nærmede sig, gav han ham ikke et knytnæveslag, men han væltede. Der kom nogle kammerater og beroligede dem, hvorefter de skiltes ad.

[...]

Tiltalte [...] bemærkede på grønlandsk til vidnet 1 [...] forklaring: Nammineq ingerlareerluni X2 nunamut uppimmat ilaanngilaq.

Dansk:

Han var ikke medvirkende, da X2 væltede på jorden efter han selv var taget hjem.

[...]

V2 forklarede på grønlandsk:

Taamani imminniit aappanilu anigamik isumaqatigiinnatik Johs. Dorfsvej qummukajaakkut ingerlaarujoorput. Johs. Dorfsvejip aallaartinnerata tungaatigut ingerlaarlutik Qaammaavik nuingaa allu ammut ingerlassallutik, tunuminniik ”hej”-ertortoqalermat aallaqqaammut soqutigingilaat aappanilu isumaqatigiinnginnertik kisiat pingamikku, tunumulli qiviarani inuk takuaa aallaammik paarisartoq. Aappani oqarfigivaa aallaammik tigummisumik takulluni, kisianni aappaata aallaqqaammut soqutigingilaa. Aappasaanik aatsaat oqarfigigamiuk tunumut qiviarani aappaata takulerpaa, namminerlu qiviaqqikkami takuaa aappanilu taassuma aallaammik ummiussimagaatik. Nammineq aappanilu sukkalaartumik ingerlapput. Nammineq imatorsuaq umerneqarnertik tigunngilaa, aappanilu isumartik kisiat eqqarsaatigigamikku. Aqaguani aatsaat suliaartoreerluni pujortarlutik suleqatimi oqarfigimmani aallaasersortoqarsimasoq, eqqaaleria-

saarpaa ippassaammat takusani, suleqatinilu ilisimatippaa takunnittuusimalluni. Politeeqarfimmut nalunaaqqusaagami nalunaariartorsimavoq. Pisup kingorna umerneqarnertik uloriarnartuusooq inuunermillu naleqarsinnaasoq nalunnginnamiuk pisoq nuanninngitsumik misigivaa. Taanna umertoq kinaanersoq ilisarivaa, tassaavorlu U. Pisoq imatut eqqarsaatigineq ajorpaa, inuttaalu takugaagamiuk ajortumik misigineq ajorpaa, eqqarsaatigisarpaali nuanniigalugu inuunermik naleqarsinnaagaluarat. Qiviarsarneqaramik U oqaaseqanngilaq, aamma malugisimanngilaa U imigassartorsimanersoq. Aallaat qanoq ittuunersoq aamma qanoq angitiginersoq naluaa. Eqqaamanngilaa U allamik oqaaseqarnersoq, taamaallaat oqarnera ”Hej hej” eqqaamavaa. Aamma naluaa aallaat pineqartoq imaqarsimanersoq.

#### Dansk:

Dengang gik hun sammen med sin kæreste hjemmefra op ad Johs. Dorfsvej og var uenige om noget. Da de kunne se Qammaavik i starten af Johs. Dorfsvej og skulle til at gå ned ad, var der en bagved, der sagde ”hej”, som de tog ikke notits af i starten, da de kun havde deres uenighed i fokus, men da hun kiggede tilbage, så hun en person, der holdt et gevær. Hun sagde til sin kæreste, at hun så en mand med et gevær, men kæresten var ligeglad i starten. Men anden gang hun sagde det, kiggede han tilbage og så ham, og da hun kiggede tilbage igen kunne hun se, at manden sigtede på dem med et gevær. Hun og kæreste gik forholdsvis hurtigt. Selv tog hun det ikke så nær, at der blev sigtet på dem, da de kun havde deres uenighed i fokus. Dagen efter under en rygepause med en kollega, fortalte kollegaen om geværepisoden, som hun pludselig kom i tanker om, så hun sagde, at hun havde været vidne til episoden. Hun fik besked på at melde episoden til politiet, så hun gjorde det. Efterfølgende havde hun en ubehagelig følelse, da hun vidste, at det kunne have kostet menneskeliv, da der blev sigtet på dem. Hun kunne genkende manden, der sigtede geværet på dem, og det var T. Hun tænker normalt ikke over hændelsen, og føler ikke ubehag, når hun ser manden, men havde tænkt med ubehag, at det kunne have kostet menneskeliv. Da de blev råbt an, sagde T ingenting, og hun lagde heller ikke mærke til, om T havde drukket. Hun ved ikke, hvilket gevær det var, ej heller hvor stor det var. Hun erindrer ikke, om T sagde andet, husker kun ordet ”hej hej”. Hun ved heller ikke, om geværet havde indeholdt patroner.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 14.10.

Eleonora St. Mørch